

AN ROINN OIDEACHAIS AGUS EOLAÍOCHTA

SCRÚDÚ ARDTEISTIMÉIREACHTA, 1999
LEAVING CERTIFICATE EXAMINATION, 1999

FRAINICIS—GNÁTHLEIBHÉAL (220 marc)
FRENCH—ORDINARY LEVEL (220 marks)

DÉ MÁIRT, 15 MEITHEAMH — MAIDIN 9.30 go dtí 12.00
TUESDAY, 15 JUNE — MORNING, 9.30 to 12.00

A. SCRÚDUIMHIR
(EXAM NUMBER)



DON SCRÚDAITHEOIR

Mór-
iomlán
na
Marcanna

B. FREAGRAÍODH TRÍ*
(ANSWERED THROUGH)

*Gaeilge nó Béarla (Irish or English)

Roinn	Marc
I	
II	
Cluast.	
Iomlán	
Bónas don Ghaeilge	
Mór- iomlán	

STAMPA AN IONAIID
(Centre Stamp)

TREORACHA

- Léigh na treoracha seo agus ansin líon na bearnaí ag A agus B thuas.
- Ná stróic aon chuid as an fhreagarleabhar seo.
- Caithfidh do shaothar ina iomláine a bheith le feiceáil ar an fhreagarleabhar seo (nó ar fhreagarleabhar breise, más gá sin.)
- Ní ceadmhach ar chúinse ar bith d'ainm a scríobh ar an fhreagarleabhar.
- Ag críoch an scrúdaithe, cuir aon fhreagarleabhair bhreise a fuair tú taobh istigh de chlúdach an fhreagarleabhair seo.

NÁ DEARMAD DO SCRÚDUIMHIR A CHUR SA SPÁS CUÍ THUAS.

DIRECTIONS

- Read these directions and then fill up the blanks at A and B above.
- Do not tear off any part of this answer book.
- All your work must be shown in this answer book (or in an additional answer book, if necessary).
- Under no circumstances should you write your name on the answer book.
- At the conclusion of the examination place any additional answer books within the cover of this book before handing it to the Superintendent.

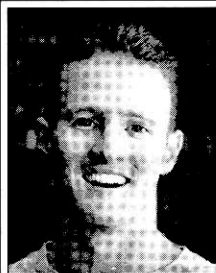
MAKE SURE TO WRITE YOUR EXAMINATION NUMBER IN THE SPACE PROVIDED ABOVE.

Répondez aux questions 1 à 4. Aux questions posées en gaélique/anglais il faut répondre en gaélique ou en anglais.

1. Anseo thíos tá na freagraí a thug cúigear Francach ar an gceist “An bhfuil tú sásta bheith ag obair i mí Lúnasa?”

1. These are the answers given by five French people to the question “Are you happy to work during the month of August?”

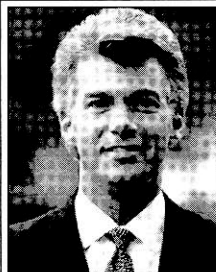
Travaillez-vous volontiers au mois d'août?



- **Benoît Decubber**
- **Informaticien**

- **32 ans**
- **Baisieux (59)**

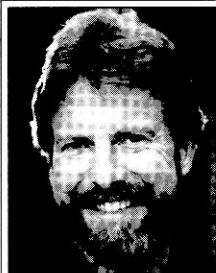
«Oui, car avec ma femme on avait décidé de partir en vacances au mois de juillet. On allait chez des amis qui préféraient nous recevoir à cette période. De plus, il fallait absolument qu'on soit à la maison en août. Ma femme est institutrice. Partir en juillet, ça lui laissait un mois complet pour préparer sa rentrée de septembre. Moi, j'avais deux semaines de formation au début du mois. Si j'étais parti en vacances, il m'aurait fallu reporter mon stage.»



- **Didier Aveline**
- **Consultant**

- **42 ans**
- **Bullion (78)**

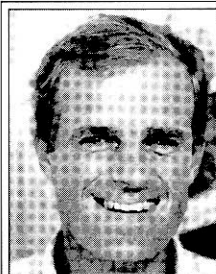
«Oui, quand c'est possible. Vivre à Paris au mois d'août ce n'est pas désagréable. L'ambiance est plus relaxe avec tous les étrangers qui viennent visiter la capitale. On ne vit pas au même rythme. On découvre Paris avec un œil différent. Je roule moins vite, cela me permet de profiter pleinement de tous les monuments historiques. En flânant, quand je me rends à mon travail, je découvre des restaurants dans lesquels j'irai plus tard.»



- **Paul Cathelain**
- **Ingénieur**

- **43 ans**
- **Lille (59)**

«Non, car je trouve que travailler en août, c'est fatigant, voire fantaisiste. Je travaille dans le génie civil. A cette époque de l'année, ça se construit beaucoup un peu partout en France. Malheureusement, dans mon entreprise, énormément de gens prennent leurs vacances à cette époque. Du coup, cela fait une charge de travail supplémentaire. Et, en plus de mes soucis habituels, je dois m'occuper de ceux de mes collègues absents!»



- **Francis Damagniez**
- **Cuisinier**

- **45 ans**
- **Hénin-Beaum (62)**

«Oui, même si je n'ai pas le choix: dans la restauration, on prend plutôt ses congés hors saison. Travailler en août, ça me permet de rentrer plus tôt chez moi. Comme il y a moins de monde sur la route, les déplacements sont plus rapides. Ce weekend, je vais pouvoir profiter pleinement de mon samedi et de mon dimanche. D'habitude, ça ne m'arrive jamais.»



- **Sabrina Djazoul**
- **Commerciale**

- **25 ans**
- **Londres et Paris**

«Je n'ai vraiment pas le choix. Je travaille pour un cabinet d'études anglais. Et il se trouve que la majeure partie de notre clientèle se compose d'entreprises allemandes, suédoises ou encore belges. Dans ces pays, il n'y a pas de ralentissement économique comme c'est le cas en France au mois d'août. Alors, il faut se mettre en harmonie. De toute façon, mon employeur étant anglais, il est hors de question que je prenne un mois complet de vacances.»

BÍODH DO CHUID FREAGRAÍ I nGAEILGE.**ANSWER IN ENGLISH**

1 Dar le Didier Aveline, cad iad **dhá** bhuntáiste ar leith a bhaineann le fanacht ag obair i bPáras i mí Lúnasa?

(a) _____

(b) _____

1. According to Didier Aveline what are **two** particular advantages of staying in Paris to work in August?

2. Cén fáth ar oir sé do Benoît Decubber saoire a ghlacadh i mí Iúil? (Pointe **amháin**).

2. Why did it suit Benoît Decubber to take holidays in July? (**One** point).

3. (a) Déanann gnólacht Sabrina Djazoul trádáil le comhlachtaí iasachta. Ainmnigh **dhá** thír arb as do na comhlachtaí sin.

(i) _____

(ii) _____

3. (a) Sabrina Djazoul's firm trades with foreign companies. Name **two** countries that those companies are from.

(b) Cén fáth a mbíonn ar Sabrina bheith ag obair i mí Lúnasa?

(b) Why is Sabrina obliged to work during August?

4. (a) Cén tslí bheatha atá ag Paul Cathelain?

4. (a) What is Paul Cathelain's occupation?

(b) Cuir síos cúis **amháin** nach maith le Paul Cathelain bheith ag obair i mí Lúnasa?

(b) Give **one** reason why Paul Cathelain does not like to work in August.

5. (a) Cén tslí bheatha atá ag Francis Damagniez?

5. (a) What does Francis Damagniez do for a living?

(b) Luaigh buntáiste **amháin** a luann Francis faoi bheith ag obair i mí Lúnasa.

(b) Mention **one** advantage that he finds in working through August.

2. Sa doiciméad seo luaitear roinnt nósanna atá i dtíortha Eorpacha eile agus a bhféadfadh scoileanna sa Fhrainc aithris a dhéanamh orthu.

2. This document suggests some ideas which French schools might borrow from their European neighbours.

idées

à prendre aux écoles européennes

Faire de la prévention contre la cigarette, la drogue et le sida un cours à part entière.

Comme en Angleterre, où les élèves de 11 à 13 ans ont un cours de *Personal Social and Health Education* durant trois années consécutives. On leur donne aussi des informations sur la nutrition.

Commencer un cours de secourisme en primaire.

Les petits Hollandais apprennent ainsi à réagir en cas d'accident de vélo ou de rollers.

Utiliser les notations, en primaire, comme un moyen d'encouragement et non comme une punition.

Comme en Norvège et dans certaines écoles hollandaises.

Envoyer aux parents le menu de la cantine pour la semaine.

Comme en Espagne. On peut donc donner à son enfant un goûter plus généreux s'il n'aime pas le menu du jour.

Ne pas donner aux élèves de primaire de devoirs à faire à la maison.

Comme en Hollande et dans les pays scandinaves. En France, c'est aussi la règle, mais elle n'est pas souvent appliquée.

Donner gratuitement les livres et les cahiers aux enfants du primaire.

Comme en Angleterre, en Belgique et en Hollande.

Inscrire au programme scolaire des cours d'histoire de l'art.

L'Italie a, depuis fort longtemps, donné l'exemple à raison de deux heures par semaine dès la 6^e. Un enseignement d'ailleurs complété par des visites dans les musées.

Accueillir les enfants à l'école dès 7 h du matin.

En Belgique, dans les écoles primaires, une garderie gratuite est installée dans une salle de jeux, surveillée par un instituteur. Les mères qui travaillent peuvent y laisser leur enfant en toute sécurité.

Arrêter définitivement les cours le samedi matin.

Comme en Angleterre, en Espagne, en Hollande, en Belgique ...

BÍODH DO CHUID FREAGRAÍ I nGAEILGE.**ANSWER IN ENGLISH**

1 Scríobh síos trí cinn de na téamaí a chlúdaítear sa chúrsa *Personal, Social and Health Education* i Sasana.

(a) _____

(b) _____

(c) _____

1. List **three** topics covered by the *Personal, Social and Health Education* course in England.

2. De réir an ailt seo, cén buntáiste a bhaineann le heolas a thabhairt do thuismitheoirí roimh ré faoin mbiachlár a bheidh ar fáil i gceaintín na scoile an tseachtain sin?

2. What advantage is seen in letting parents know in advance the week's menu in the school canteen?

3. Cén tír a bhfuil cúrsaí Garchabhrach ar fáil ann?

3. In which country are First-Aid classes given?

4. Cén rialachán atá sa Fhrainc ach nach geuirtear i bhfeidhm go minic?

4. Which regulation exists in France but is often not applied?

5. Ainmnigh tír **amháin** ina mbaintear leas ar bhealach dearfach as na marcanna a fhaightear sa bhunscoil.

5. Name **one** country where marks in primary school are used in a positive way.

6. Sa Bheilg, cén tseirbhís atá ar fáil go moch ar maidin?

6. In Belgium, what service is offered from early in the morning?

7. Cén moladh a dhéantar

(a) maidir le leabhair agus cóipleabhair?

(b) maidir le scoil ar an Satharn?

7. What suggestion is made regarding:

(a) books and copies?

(b) school on Saturday?

3. Bhí an t-alt seo i **Paris Match** (20 Lúnasa, 1998). Baineann sé le roinnt de na torthaí a lean as bua fhoireann sacair na Fraince i gCorn an Domhain i 1998.

3. This is an article from **Paris Match** (August 20, 1998) about some consequences of the French soccer team's success in the 1998 World Cup Finals.

LA FRANCE CONTINUE DE VOIR LA VIE EN BLEU

1. Un mois après la victoire de la France en finale de la Coupe du monde la passion est toujours là: on s'arrache les objets du culte. Hélas, bien souvent, l'intendance n'a pas suivi. Il est aujourd'hui impossible, par exemple, de trouver le moindre *maillot de l'équipe championne du monde. Adidas, le fournisseur des Français, est en rupture de stock depuis le 11 juillet, veille du dernier match contre le Brésil, et la prochaine tenue, qui portera l'étoile, symbole de la victoire en Coupe du monde, ne sera prête qu'en septembre. «On a certainement perdu beaucoup d'argent», note à regret Serge Bourbon, le patron de la boutique France 98 sur les Champs-Élysées.

2. Visiblement, personne au sein de la marque allemande n'avait réellement compté sur le succès des Bleus. Adidas a cru pouvoir se rattraper en commercialisant à la hâte le T-shirt Coupe du monde que les joueurs ont porté dès la fin de la rencontre contre le Brésil et lors de la descente triomphale des Champs-Élysées sur le bus à impériale. Mais là encore, la demande a très rapidement dépassé l'offre. «Nous recevons ce T-shirt par lots de 600 et le quart d'heure suivant il n'y en a plus un seul, explique le gérant d'une grande surface. Il faut attendre près d'une semaine pour être réapprovisionné. Certaines personnes viennent tous les jours pour voir s'il n'est pas en rayon. D'autres veulent le réserver coûte que coûte. On ne s'en sort pas.» Malgré ces problèmes techniques, la marque aux trois bandes aurait tout de

même déjà vendu plus de 200 000 exemplaires de cette pièce de collection.

3. Pas de maillot, peu de T-shirts, les supporters se sont rabattus sur les ballons, les écharpes, les casquettes, les coupes du monde miniatures et même sur le survêtement d' Aimé Jacquet.

4. Boom aussi sur les chansons du Mondial: le standard de Queen, «We Are the Champions», le tube de Ricky Martin, «La copa de la vida», et, bien sûr, «I Will Survive», l'air fétiche des Bleus. Cette reprise du titre de Gloria Gaynor, par le groupe Hermes House Band, qui avait déjà connu un beau succès l'année dernière après la victoire dans le championnat de France des rugbymen du Stade français, est à nouveau en tête du hit-parade: 250 000 disques sont partis en dix jours et les promoteurs du C.D. tablent sur une vente totale de 1 million d'exemplaires.

5. Les Français n'ont évidemment pas oublié leurs héros, qui se retrouvent le 19 août pour un match amical contre l'Autriche. Zidane, Thuram, Desailly, Petit, Lizarazu reçoivent un courrier de ministre depuis la fin du Mondial, mais avec plusieurs centaines de lettres par jour, Fabien Barthez est de loin celui à qui on écrit le plus. Le joueur monégasque va prochainement lancer un fan-club pour faire face au déchaînement de ses admiratrices avec, comme pour une vedette du showbiz, posters, photos et dédicaces en tout genre ... ■

*Maillot: geansaí/jersey.

[REPONDEZ EN FRANÇAIS AUX QUESTIONS 1-7]

1. Citez dans la **première** section une phrase/expression qui indique qu'il n'y a plus de maillot français à acheter.

2. Trouvez dans la **deuxième** section la phrase qui montre que personne chez Adidas ne croyait que la France allait gagner la Coupe du monde.

3. Pour vendre un lot de 600 T-shirts (**deuxième** section) il faut

- (a) 4 minutes.
- (b) 15 minutes.
- (c) 40 minutes.
- (d) une semaine.



4. A part les maillots et les T-shirts, nommez **deux** autres produits que les supporters ont achetés. (**Troisième** Section).

(a) _____

(b) _____

5. D'après la **quatrième** section, lequel des produits suivants se vend très bien?

(a) les disques

(b) les livres

(c) les cassettes vidéo

(d) les posters



6. D'après la **cinquième** section, qui est le joueur le plus populaire de l'équipe française?

7. Relevez dans la **cinquième** section:

(a) un verbe à l'infinifif _____

(b) un adjectif au masculin _____

8. Ón alt seo a léamh, an dtugtar le tuisaint duit gur bhain muintir na Fraince taitneamh as an mbua a bhí acu i gCorn an Domhain '98? (**Dhá** phointe a lua; bíodh do fhreagra i nGaeilge).

8. From reading this article, do you get the impression that the French enjoyed their World Cup '98 victory? (**Two** points; answer in English).

4. **Bíonn saol na scoile deacair ar Riri ...**

4. **Riri finds school life difficult ...**

1. Ma mère était institutrice de village. Dans les dernières années de son activité, elle avait les tout-petits. C'est dur d'apprendre à lire, la journée est longue, surtout pour les enfants de la campagne. Rester du matin au soir assis sagement sur son banc, quand on est habitué à courir au grand air, et surtout la première année, c'est difficile.

2. Riri avait sept ans, c'était un redoublant. De plus, il était grand pour son âge, et fort. La terreur de l'école, pendant les récréations. En classe, il se tenait assez bien. Il avait du respect pour l'institutrice, il faisait ce qu'il pouvait, mais il y avait quelque chose en lui, de purement physique, une force qui s'accumulait pendant tout l'après-midi ... Vers les quatre heures, ça devenait impossible, la dernière demi-heure surtout, ses bras remuaient tout seuls, ses genoux faisaient craquer le pupitre...

3. Ma mère le comprenait si bien qu'elle avait fait une exception pour Riri. En fin de journée, elle

l'autorisait à se lever, à aller au fond de la classe et à marcher de long en large, à longues enjambées.

4. J'ai vu ça de mes yeux parfois, quand j'allais chercher ma mère. J'entrais dans la classe pour les dernières minutes, plutôt que d'attendre dehors. Et c'est lui que je voyais d'abord, le grand Riri, dans le fond, tête baissée, poings serrés qui arpentait la largeur de la salle, qui faisait un brutal demi-tour le front contre le mur et repartait de la même allure butée, en frappant du talon. On aurait dit un prisonnier.

5. En ces fins de journée de fin de trimestre, les autres écoliers avaient encore la patience de rester assis sur leurs bancs, mais ils étaient totalement incapables d'assimiler la moindre idée, certains s'endormaient dans leurs bras croisés. Ma mère baissait le ton. Souvent, pour terminer, elle leur lisait une histoire.

Contes à mi-voix, Jean-Pierre Chabrol, 1995.

REPONDEZ EN FRANÇAIS AUX QUESTIONS 1-4

1. (i) Quel était le métier de la mère du narrateur? (**Premier** paragraphe).

(ii) Dans ce texte elle était

- (a) en pleine carrière.
- (b) en fin de carrière.
- (c) au début de sa carrière.
- (d) en retraite.

2. (a) Remplissez la grille suivante sur Riri:

Age	_____
Caractéristiques physiques	(i) _____ (ii) _____

(b) Trouvez dans le **deuxième** paragraphe **deux** expressions qui montrent le contraste entre

(i) son comportement pendant les récréations

et (ii) son comportement pendant les cours

3. Vers quatre heures, Riri ne pouvait plus rester immobile (**deuxième** paragraphe). Trouvez **une** expression qui le montre.

4. Au fond de la classe (paragraphe 3 et 4), Riri

(a) rangeait les tables.

(b) dessinait sur le mur.

(c) se mettait à crier.

(d) marchait d'un côté à l'autre.



5. Ar bhain na daltaí óga seo taitneamh as an scoil? (Bíodh do fhreagra i nGaeilge. Luaigh dhá phointe.)

5. Was school a pleasant experience for these young pupils? (Answer this question in English, giving two points.)

ROINN II (60 MARC) SECTION II (60 MARKS)

EXPRESSION ECRITE

Dans cette section, choisissez deux des options A, B, C. Rédigez vos réponses en français.

A

Répondez à (a) ou à (b)

(a) Complétez la lettre ci-dessous en écrivant les mots suivants dans les espaces appropriés.

(N.B. Cette liste n'est pas dans l'ordre).

toute, pouvais, la, temps, un, il, allés, dans, une, plus.

La Rochelle, le 10 novembre

Chère Andrée,

Un grand bonjour de nous tous à la Rochelle. Nous espérons que cette courte lettre te trouvera en bonne forme.

Nous sommes en train de faire des projets, non seulement pour les vacances de Noël, mais aussi pour celles de février. Nous comptons faire du ski à la Plagne _____ les Alpes pendant une petite semaine et voulons te proposer de nous rejoindre là-bas, si tu peux te libérer quelques jours de tes études.

Nous avons déjà réservé _____ bel appartement de trois chambres qui donne sur les sommets. Normalement, en février le _____ est assez beau et, bien sûr, les journées commencent à devenir _____ longues.

La Plagne est _____ station très animée et pittoresque. Nos amis, les Taillat (tu les connais, n'est-ce pas?) y sont _____ l'année dernière et en sont revenus pleins d'enthousiasme. Alors, réfléchis à cette idée et réponds-nous aussitôt que possible. Nous serions ravis si tu _____ accepter notre invitation.

Autrement, _____ la France se prépare à fêter demain le 11 novembre qui est chez nous un jour férié qui marque la fin de la première guerre mondiale. Cette année, ça fait 80 ans depuis l'Armistice et _____ y aura des cérémonies importantes dans toutes les villes pour commémorer les millions de soldats morts pendant _____ guerre de 1914-18.

En espérant avoir bientôt de tes nouvelles et dans l'attente de ta réponse,

Gros bisous
Anne-Louise.

OU

(b) Vous vous appelez Gearóid/Gearóidín Mac/Nic M(h)athúna/Gerard/Geraldine McMahon et vous remplissez le formulaire suivant.

N.B. Répondez à 5, 6, 7 et 8 par des phrases complètes.

ENQUÊTE JEUNES

SONDAGE SUR LA TÉLÉVISION ET LES LOISIRS

1. Nom et Prénom _____
2. Âge _____
3. Nombre d'heures que vous passez à regarder la télévision par semaine en moyenne.

4. Citez deux émissions que vous aimez regarder.
 - (i) _____
 - (ii) _____
5. Quels jours et à quelles heures regardez-vous la télévision?

6. Quels sports pratiquez-vous?

7. A part la télévision et les sports, quels sont vos loisirs préférés?

8. A votre avis le sport est-il important? Dites pourquoi.

C

Répondez à (a) ou à (b)

- (a) Tá tú breoite le roinnt laethanta anuas. Scríobh nóta faoin méid seo a leanas i do **dhialann**:
- nach bhfuil tú ar fónamh fós; go bhfuil tinneas cinn agus scornach thinn ort;
 - go bhfuil súil agat go mbeidh biseach ort ag an deireadh seachtaine le gur féidir leat dul go dtí cóisir do charad;
 - gur ghlaoigh do leannán (Mark/Jane) ort, rud a d'ardaigh do chroí.

OU

- (b) Scríobh **litir fhoirmiúil** chuig an *Comité National du Travail Bénévole, 140 avenue L. Pasteur, 75015 PARIS Cédex 99*, ag iarraidh áit a fháil sa samhradh ag déanamh obair dheonach do charthanas páistí nó seandaoine sa Fhrainc.

Sa litir sin

- abair go bhfuil spéis agat in obair a dhéanamh sa Fhrainc, agus abair cén fáth;
- tabhair sonraí fút féin agus faoi aon taithí oiriúnach atá agat;
- abair cathain agus cá fhad ba mhaith leat bheith ag obair.

Seán Ó Conchúir/Máire Ní Chonchúir is ainm duit, agus tá cónaí ort i Sráid an Chaisleáin, An Port Nua, Co. an Chláir.

(Bénévole: deonach)

- (a) You have been ill for a few days. Note the following in your **diary**:

- you still feel unwell with a headache and sore throat;
- you hope you will be better at the weekend to go to your friend's party;
- your boy/girlfriend (Mark/Jane) phoned and cheered you up.

OU

- (b) Write a **formal letter** to the *Comité National du Travail Bénévole, 140 avenue L. Pasteur, 75015 PARIS Cédex 99* seeking a voluntary work placement with a children's or old people's charity in France.

In the letter:

- say you are interested in working in France and why;
- give details about yourself and about relevant experience;
- say when and for how long you are willing to work.

You are Seán/Máire O'Connor, Castle Street, Newport, Co. Clare.

(Bénévole: voluntary)
